

SEMAINE CIUTI À L'ISIT
8-11 décembre 2020

APPEL À COMMUNICATION
Colloque et forum



Intelligence artificielle & intelligence interculturelle

Actions et interactions en traduction, interprétation et leurs contextes cibles

Au centre de la scène contemporaine, l'intelligence artificielle fait débat. D'une part, on questionne son impact sur la prise de décision (UNESCO-UNAB 2018), le partage des connaissances et le développement des compétences (OCDE 2019). D'autre part, on met en avant le rôle incontournable de l'action humaine pour une intégration durable de l'IA dans nos sociétés (Tegmark 2017, Reese 2018, Daugherty et Wilson 2018, Cuillandre 2018, EU 2019). C'est en ce sens que l'empathie, la créativité et la pensée critique sont envisagées comme des éléments de réponse (Gouvernement australien 2017) aux défis imposés par la « révolution culturelle » (Schroeder 2018) enclenchée par cette technologie.

L'ISIT souhaite susciter la réflexion sur les actions et les interactions entre intelligence artificielle et intelligence interculturelle en traduction, en interprétation et dans les contextes cibles de ces dernières, en contribuant avec ses domaines d'expertise au débat sur la place de l'humain dans le paysage de l'IA.

Nous souhaitons tout d'abord explorer l'influence de l'intelligence artificielle sur l'exercice et l'enseignement de la traduction et de l'interprétation, ainsi que sur les parties prenantes de ces pratiques professionnelles. Le questionnement portera ici sur la traduction automatique, la post-édition, la terminologie et les technologies de reconnaissance automatique de la parole (oral-écrit, écrit-oral, oral-oral, mais aussi oral-signé et signé-oral), sur la base des acquis les plus récents de la recherche en traductologie et en linguistique computationnelle (Robert 2010, Toral et Way 2015, Poibeau 2017, Poibeau et Villavicencio 2017, Kenny 2017, Zapata *et al.* 2017, Moorkens *et al.* 2018, Bernard 2018, Bentivogli *et al.* 2016 and 2018, Ive *et al.* 2018, Blagodarna 2018, Ciobanu et Secara 2019, Fantinuoli 2019, Defrancq et Fantinuoli 2019).

Nous souhaitons, en outre, poser les bases d'un cadre épistémologique pour l'intelligence interculturelle, en tant que compétence générale, mais aussi dans ses applications spécifiques en traduction et interprétation, ainsi que dans l'interaction entre les traducteurs et les interprètes et leurs contextes cibles. En effet, si la perspective « culturelle » n'est pas nouvelle en traductologie (Bassnett et Lefevre 1990, Cronin 1996, Durieux 1998, Aaltonen 2000, Badea 2009, Buden *et al.* 2009, Venuti 1995, 1998 et 2012), les dynamiques « interculturelles », au-delà de quelques cas isolés (Hermans 2003), ont principalement été étudiées dans le cadre d'autres disciplines, telles que les études culturelles (E.T. Hall, 1971a, 1971b, 1989), la communication (Ladmiral et Lipiansky 1989, Bennet 2004, Abdallah-Pretceille et Porcher 2005, Stoiciu 2008, Samovar *et al.* 2012, Arasaratnam 2015), la gestion d'entreprise et le management (Hofstede et Bollinger 1987, D'Iribarne 1989) ou les études internationales (Bouchard *et al.* 2018). L'« intelligence culturelle » et l'« intelligence interculturelle » ont, quant à elles, été introduites en tant que concepts distinctifs au sein des études de gestion et management (Earley et Ang 2003, Earley et Mosakowski 2004, Ang et Vann Dyne 2009, Livermore 2009 et 2015, Sauquet et Vielajus 2014). Sur cette base, nous invitons les experts en traduction et en interprétation à élaborer leurs propres questions de recherche et à définir leurs catégories théoriques dans le domaine de l'intelligence interculturelle.

Enfin, nous invitons à réfléchir à l'apport de l'intelligence interculturelle à la pratique de la traduction et de l'interprétation à l'ère (ou presque) de l'IA. Alors que le rôle de l'intelligence humaine en relation à l'intelligence artificielle a été objet d'évaluation critique tant en termes généraux (Alexandre 2017, Julia 2019) que dans le cadre de la traduction (Herbig *et al.* 2019), notre objectif est de franchir une étape supplémentaire, afin d'identifier la valeur ajoutée spécifique de l'intelligence interculturelle en traduction et en interprétation, plus particulièrement en association avec l'IA. En d'autres termes : quelle est l'essence de l'intelligence interculturelle dans les processus et dans les contextes d'intervention de la traduction et de l'interprétation ? À quel point de la chaîne d'exécution d'une prestation de traduction ou d'interprétation assistée par l'IA, l'intelligence interculturelle peut-elle faire la différence ? Comment peut-elle (re)définir les habiletés et les profils professionnels dans le cadre d'une traduction ou d'une interprétation augmentée ? L'intelligence interculturelle peut-elle augmenter l'intelligence artificielle ? Quelles compétences peuvent être catégorisées, enseignées et communiquées aux apprenants et aux clients ?

Au vu de ces considérations, notre colloque et notre forum s'articuleront autour de trois parcours thématiques :

Parcours 1 : Intelligence artificielle

- Les technologies fondées sur l'IA pour la traduction et l'interprétation : services augmentés, attentes et réalité de la performance
- Fiche de poste et compétences requises pour les traducteurs et les interprètes à l'ère de l'IA : résistances, transformations, croisements

Parcours 2 : Intelligence interculturelle

- Intelligence interculturelle : définition épistémologique
- Intelligence interculturelle en tant que compétence propre aux traducteurs et aux interprètes : valeur ajoutée pour les pratiques traductives et interprétatives, pour les contextes cibles et pour les évolutions de carrière

Parcours 3 : Intelligence artificielle & intelligence interculturelle

- Intelligence interculturelle + intelligence artificielle : interactions et compatibilité avec les technologies de la traduction et de l'interprétation fondée sur l'IA
- Intelligence artificielle et culture(s) humaine(s) : contribution des traducteurs et des interprètes au développement d'une IA sensible à la dimension (inter)culturelle.

COMITÉ SCIENTIFIQUE

Abdessemed	Tamym	ISIT
Cassin	Barbara	CNRS
Gile	Daniel	ESIT Sorbonne Nouvelle, Paris
Pöchhacker	Franz	Universität Wien
Soubrier	Jean	Université Lyon 2

COMITÉ DE LECTURE

Ahrens	Barbara	Technische Hochschule Köln
Álvarez Jurado	Manuela	Universidad de Córdoba, Espagne
Al-Zaum	Malek	ISIT
Bowker	Lynne	Université d'Ottawa
Cennamo	Ilaria	Università degli Studi di Milano
Ciobanu	Dragos	University of Leeds
Cnyrim	Andrea	Hochschule Karlsruhe
Collard	Camille	ESIT Sorbonne Nouvelle, Paris
Darias Marrero	Agustín	Universidad de Las Palmas de Gran Canaria
Defrancq	Bart	Universiteit Gent
Desjardins	Renée	Université Saint-Boniface
Donovan	Clare	ESIT Sorbonne Nouvelle, Paris
Durieux	Christine	ISIT
Ehrensberger-Dow	Maureen	Zürcher Hochschule für angewandte Wissenschaften
El Qasem	Faiza	ESIT Sorbonne Nouvelle, Paris
Fantinuoli	Claudio	Johannes Gutenberg Universität Mainz
Froeliger	Nicolas	Université Paris Diderot
Gentile	Ana María	Universidad de la Plata
Hunziker Heeb	Andrea	Zürcher Hochschule für angewandte Wissenschaften
Kenny	Dorothy	Dublin City University
Lehr	Caroline	Zürcher Hochschule für angewandte Wissenschaften
Looock	Rudy	Université de Lille
Maggi	Ludovica	ISIT
Massey	Gary	Zürcher Hochschule für angewandte Wissenschaften
Monteforte	Virginia	University of Malta
Perassi	María Laura	Universidad de Córdoba, Argentine
Russo	Mariachiara	Università di Bologna
Tolosa Igualada	Miguel	Universidad de Alicante
Zapata	Julián	Université d'Ottawa

COMITÉ D'ORGANISATION

Bordes	Sarah
Da Silva	David
Durieux	Christine
Maggi	Ludovica
Pinhas	Pascal
Schwartz	Nathalie
Bhalloo	Alifa
Marthelot	Aure
Sabah	Laura

BIBLIOGRAPHIE

- AALTONEN, S., *Time-Sharing on Stage*, Multilingual Matters, Clevedon, 2000
- ABDALLAH-PRETCEILLE, M. - PORCHER, L., *Éducation et communication interculturelle*, Presses universitaires de France, Paris, 2005
- ALEXANDRE, L., *La guerre des intelligences*, Lattès, Paris, 2017
- ANG, S. - VAN DYNE, L., *Handbook of Cultural Intelligence*, Taylor & Francis, United Kingdom, 2009
- ARASARATNAM, L. A., Research in Intercultural Communication: Reviewing the Past Decade, *Journal of International and Intercultural Communication*, vol. 8 n. 4, 2015
- AUSTRALIAN GOVERNMENT, *Future Frontiers: Education for an AI World*, 2017
- BADEA, G., Remarques sur le concept de culturème, *Translations Traduire les culturèmes/La traducción de los culturemas*, Editura Universitatii de Vest, Timisoara, n. 1, 2009
- BASSNETT, S. - LEFEVERE, A., *Translation, History and Culture*, Printer Publishers, London, 1990
- BENNETT, M. J., Becoming interculturally competent, WURZEL, J.S. (ed.) *Toward multiculturalism: A reader in multicultural education*. Intercultural Resource Corporation, Newton, MA, 2004
- BENTIVOGLI, L. et al., Neural versus phrase-based MT quality: An in-depth analysis on English - German and English - French, in *Computer Speech and Language*, vol. 49, 2018
- BENTIVOGLI, L. et al., SICK through the SemEval glasses: Lessons learned from the evaluation of compositional distributional semantic models on full sentences through semantic relatedness and textual entailment, *Language Resources and Evaluation*, vol. 50 n. 1, 2016
- BERNARD, S., *Translation, Brain and the Computer*, Springer, Heidelberg, 2018
- BLAGODARNA, O., *Enhancement of pos-editing performance: Introducing Machine Translation Post-Editing in Translator Training*, PhD Thesis, Universitat Autònoma de Barcelona, 2018
- BOUCHARD, C. et al. (ed.), Intercultural and International Communication: Contributions to a Field of Study and Research in Evolution, *Communiquer*, n. 24, 2018
- BUDEN, B. et al., Cultural translation: An introduction to the problem, and Responses, *Translation Studies*, Taylor and Francis, vol. 2 n. 2, 2009
- CIOBANU D. - SECARA A., Speech recognition and synthesis technologies in the translation workflow, O'HAGAN, M. (ed.), *The Routledge Handbook of Translation and Technology*, Routledge, Abingdon, 2019
- CRONIN, M., *Translating Ireland: Translation, Languages, Cultures*, Cork University Press, Cork, 1996
- CUILLANDRE, H., *Un monde meilleur : et si l'intelligence artificielle humanisait notre avenir ?*, Maxima, Paris, 2018
- DAUGHERTY, P. - WILSON, H.J., *Human + Machine: Reimagining Work in the Age of AI*, Harvard Business Review Press, 2018
- DEFRANCO, B. - FANTINUOLI, C., Automatic Speech Recognition in the booth: Assessment of system performance, interpreters' performances and interactions in the context of numbers, 2019 (in preparation)
- D'IRIBARNE, Ph., *La Logique de l'honneur. Gestion des entreprises et traditions nationales*, Seuil, Paris, 1989
- DURIEUX, C., La traduction, transfert linguistique ou transfert culturel ?, *Revue des lettres et de traduction* n. 4, 1998
- EARLEY, P.C. - ANG, S., *Cultural Intelligence: Individual Interactions across cultures*, Stanford University Press, 2003
- EARLEY, P.C. - MOSAKOWSKI, E., Cultural Intelligence, *Harvard Business Review*, October 2004
- EUROPEAN UNION, Declaration of Cooperation on AI, 2019
- FANTINUOLI, C., The technological turn in interpreting: the challenges that lie ahead, *Proceedings of the conference Übersetzen und Dolmetschen 4.0. - Neue Wege im digitalen Zeitalter*, 2019
- HALL, E. T., *Au-delà de la culture*, Seuil, Paris, 1971a
- HALL, E. T., *La Dimension cachée*, Seuil, Paris, 1971b
- HALL, E. T., *Le Langage silencieux*, Seuil, Paris, 1984
- HERBIG, N. et al., Integrating Artificial and Human Intelligence for Efficient Translation, ArXiv, 2019
<https://arxiv.org/pdf/1903.02978.pdf>
- HERMANS, T., Cross-cultural translation studies as thick translation, *Bulletin of the School of Oriental and African Studies*, University of London, vol. 66 n. 3, 2003
- HOFSTEDE, G. - BOLLINGER, D., *Les Différences culturelles dans le management*, Éd. d'Organisation, Paris, 1987

IVE, J. et al., Reassessing the proper place of man and machine in translation: a pre-translation scenario, *Machine Translation*, vol. 32 n. 4, 2018

JULIA, L., *L'intelligence artificielle n'existe pas*, First, Paris, 2019

KENNY, D. (ed.), *Human Issues in Translation Technology*, Routledge, London and New York, 2017

LADMIRAL, J.-R., LIPIANSKY, E. M., *La Communication interculturelle*, Armand Colin, Paris, 1989

LIVERMOORE, D., *Cultural Intelligence: Improving your CQ to engage our Multicultural World*, Baker Academics, Grand Rapids (MI), 2009

LIVERMOORE, D., *Leading with Cultural Intelligence: The Real Secret to Success*, Amacom, Nashville (TN), 2015

MOORKENS, J. et al., *Translation Quality Assessment*, Springer, Heidelberg, 2018

OECD, *AI Principles*, 2019

POIBEAU, T., *Machine translation*, MIT Press, Cambridge (USA), 2017

POIBEAU, T. - VILLAVICENCIO, A. (ed.), *Language, Cognition and Computational Models*, Cambridge University Press, Cambridge, 2017

REESE, B., *The Fourth Age: Smart Robots, Conscious Computers, and the Future of Humanity*, Simon & Schuster, New York, 2018

ROBERT, A.M., La post-édition : l'avenir incontournable du traducteur ?, *Traduire* n. 222, 2010

SAMOVAR, E. et al., *Intercultural Communication, a reader*, Wordsworth Publishing, 2012

SAUQUET, M. - VIELAJUS, M., *L'intelligence interculturelle*, Charles Léopold Mayer, Paris 2014

SCHROEDER, K., Is it really all for the best?, *Artificial Intelligence - The promises and the threats*, UNESCO Courier July-September 2018

STOICIU, G., L'émergence du domaine d'études de la communication interculturelle, *Hermès*, vol. 2 n. 51, 2008

TORAL, A. - WAY, A., Machine-assisted translation of literary text: a case study, *Translation Spaces*, n. 4, 2015

TREGMARK, M., *Life 3.0: Being Human in the Age of Artificial Intelligence*, Allen Lane, London 2017

UNESCO-UNAB, *Human Decisions: Thoughts in AI*, 2018

VENUTI, L., *The Translator's Invisibility*, London, Routledge, 1995

VENUTI, L. (ed.), Translation and Minority, *Studies in Intercultural Communication The Translator*, vol. 4 n. 2, 1998

VENUTI, L., *Translation changes everything*, Routledge, New York, 2012

ZAPATA et al., Translation Dictation vs. Post-editing with Cloud-based Voice Recognition: A Pilot Experiment, *Proceedings of MT Summit XVI*, vol. 2: Users and Translators Track, 2017

AVEC LE SOUTIEN DE



www.affumt.fr



www.televic.com

ISIT – Institut de Management et de Communication Interculturels
 Etablissement d'Enseignement Supérieur Privé d'Intérêt Général
 Centre International : 39 bis rue d'Assas 75006 Paris / Campus Arcueil : 23/25 avenue Jeanne d'Arc 94110 Arcueil
 Tél : 33 (1) 42 22 58 22 – contact@isit-paris.fr – www.isit-paris.fr
 Association loi 1901 – SIREN : 784 280 836 – Code APE 8559B